

## Un mantra du 2e siècle en Chine glorifiant Marie

Edouard M. Gallez

Pour beaucoup sans doute, il paraît impossible a priori qu'existe au 2<sup>e</sup> siècle et en Chine un poème circulaire glorifiant Marie comme « mère vertueuse du Fils de l'Homme » – « Fils de l'Homme » étant une expression que Jésus reprend pour lui-même au prophète Daniel et qui n'a aucun d'équivalent ailleurs. La mention d'un Dieu unique en plein milieu polythéiste est également très parlante, et le sens complet témoigne lui aussi du caractère indubitablement chrétien de l'inscription, donc de la présence primitive du christianisme en Chine.

Le dossier était ouvert depuis le [colloque de 2012](#) où David Linxin He (Max Planck Institut, Munich) avait exposé l'état de la question à ce moment-là. Lors du colloque de 2021, organisé au Vatican par le Conseil Pontifical pour la Science Historique, il eut l'occasion de donner les avancées de la recherche. On trouve sa contribution dans *Inquieta sulla storia dei primi secoli della Chiesa / Enquête sur l'histoire des premiers siècles de l'Eglise*, Roma, IBS (Libreria Editrice Vaticana), 2024, dir. Enrico dal Covolo & Maxime K. Yevadian, p. 599-611.

Voici les résultats.



Il s'agit d'un disque-miroir en bronze de 13,4 cm (collection privée), révélé par diverses publications en 2009. Il provient certainement de la tombe d'une princesse : on voit la brisure en deux, selon la coutume qui veut que le miroir de celle qui l'a utilisé soit enterré avec elle et brisé en deux. Il comporte un petit trou permettant de le suspendre à une ficelle, contrairement aux miroirs romains qui étaient fixés sur une hampe. La comparaison avec d'autres miroirs présentant également des animaux plus ou moins imaginaires, avec leur style ou le type d'inscription, le font dater certainement d'une « période assez brève qui va de la fin des Han postérieurs au début des Trois Royaumes », note Linxin He dans sa contribution « Un miroir rendant grâce à la Vierge Marie ? » – soit au 2<sup>e</sup> siècle.

Ce qui nous intéresse est l'inscription :



Elle est donnée ici à la suite, mais les chercheurs, depuis la première étude du professeur Jacques Grange des Rattes, ont compris qu'il fallait lire les caractères par trois (ou équivalents à trois) :

### 作神镜 : faire un miroir divin

**作** : zuo4 : pas simplement faire, fabriquer mais aussi : en tant que, comme.  
ou **乍** (昨): zha4 : 1) soudain, brusquement, soudainement, subit, inopiné  
2) pour la première fois  
3) récemment, venir juste de, tout juste.

**神** : shen2 : 1) esprits célestes ou les saints, divinités  
2) l'Esprit suprême : Dieu.  
3) Principe vital supérieur.  
4) vitalité ; entrain ; énergie ; allant.  
5) prodigieux ; merveilleux ; surnaturel ; miraculeux.

**申** : shen1 : 1) parler, dire ; faire connaître, exposer, exprimer, raconter.  
2) informer par écrit un supérieur.

**镜** : jing4 : miroir

ou **竟** : jing4 : terme, fin ; accomplir, finalement, entièrement

[lecture alternative : **作申竟** récemment – la parole / écritures – accomplir, c'est-à-dire *Les Écritures viennent de s'accomplir*]

### 尊一帝 : Vénérer/bénir le Dieu unique

**尊** : zun1 : respecter, honorer, vénérer

**一** : yi1 : un seul

**帝** : di4 : empereur, souverain, divinité, le souverain du Ciel

### 德母目人子 : Vertueuse Mère témoigner Fils de l'Homme

(ici deux mots sont écrits avec deux caractères car étrangers à la culture chinoise, ce qui rompt la règle des 3 caractères par stances)

**德** : de2 : vertueuse, bienveillante, bonne

**母** : mu3 : 1) mère

2) Madame, dame

3) source, origine

目 : mu4 : regarde, témoigne de ce qui a été vu

人 : ren2 : homme

子 : zi3 : fils (ordre en chinois comme en anglais, exemple : John's father)

**有玉赫 : il y a un jade/trésor brillant / elle a un Roi resplendissant**

有 : You3 : avoir

玉 : yu : jade, comme un jade ou 王 : wang : Roi

赫 : he4 : brillant, rouge incandescent, resplendissant, flamboyant

**志重须育 : volonté lourde, importante – devoir – élever**

志 : zhi4 : 1) intention, volonté, résolution, tendre vers un but

2) noter, marquer

重 : zhong4 : 1) attendre, un instant, retarder, tarder, s'arrêter, cesser, requérir

2) falloir ou lourd, grave, attacher de l'importance

ou 重 : chong2 : doubler, répéter, à nouveau ; recommencer / ou : nombreux

须 : xu1 : le petit caractère ajouté avant la fonte : falloir, devoir

育 : yu4 : 1) enfanter, engendrer ; produire

2) élever ; nourrir ; éduquer ; instruire ; former

[lectures possibles : 志重须育 le but est important, il faut éduquer / L'incarner fut ta lourde mission]

Si l'on veut articuler avec du sens les cinq stances, en partant de la lecture de Jacques Grange « Les prophéties sont accomplies », on a :

Les prophéties sont accomplies.

Béni soit le Dieu Unique !

La Mère vertueuse témoigne du Fils de l'Homme.

Elle a reçu le Roi de lumière.

L'incarner fut sa lourde mission.

Si on lit « faire un miroir divin », on a :

Faire le miroir divin

Vénérer le Dieu unique

La Mère vertueuse témoigne du Fils de l'Homme

Il y a un jade qui marque ceci brillamment

Il faut éduquer.

景  
教

Religion lumineuse/de la Lumière

ce qui est assez allusif mais renvoie dans tous les cas à « un message évangélique qui traduit une attention particulière à la « mère vertueuse » et à sa mission » (p. 607).

Le Christianisme sera appelé au 7<sup>e</sup> siècle, sous la Dynastie Tang, la « Religion lumineuse/de la lumière » !

Pour l'histoire de la recherche, au point de départ, Jacques Grange avait reçu ce message en 2009 ou début 2010 avec les photos du miroir :

Dear Dr.

A news came to me this morning ... that a bronze mirror has been discovered four days ago on 28th May.

It was dated 200-300 AD. On the back of it there are 16 Chinese characters:

作神镜	Make a holy mirror
尊一帝	Worship the only God
德母目人子	Virgin Mother gazing the Son of Man
有玉赫	With jade shine
志	Noted
重须育(?)	By Chong Xuyu(?)

[l'auteur du mail avait difficile à reconnaître le dernier caractère 有].

Pour être exhaustif, on peut signaler encore un découpage en 6 stances finissant par le ton 4 proposé par un chercheur ; il ne tient pas compte du fait que le caractère 须 Xu1 a été ajouté mais offrirait cependant un sens (à vérifier) :

作神镜	zuo4 shen2 jing4
尊一帝	zun1 yi1 di4
德母目	de2 mu3 mu4
人子有	ren2 zi3 you3/4
玉赫志	yu4 he4 zhi4
重须育	zhong4 xu1 yu4

Enseignement important :

Tu est le miroir de Dieu,  
sois bénie parmi tous.

Mère vertueuse, qui a vu  
Celui-Qui-Est le Fils de l'homme,  
le Roi resplendissant.